

Vicino Al Binario Morto - A Project With AMAE

- Chinese poem

致我心愛的小鳥

變幻莫測的雲彩
悄悄地 舞動著
熒熒閃亮的星星
將淚花兒灑向銀湖 . . .

心愛的小鳥啊
無情的狂風 是否
驚擾了沉睡的大海？
頑皮的海鷗 可否
尋覓到失散的伴侶？
心愛的小鳥啊
長路漫漫
為什麼不到我的窗前來？
你可曾與大海密語，
對山谷微笑？
你又曾在何處留下足跡？

雨點為你解渴
雲彩為你鋪席
可是，心愛的小鳥啊
我可以為你做什麼呢？

一旦風兒來臨
敲打我的寒窗
我知道 . . .
那不是我心愛的小鳥
我期待著——
你那甜美的嗓音
我渴望著——
你那可愛的容顏
我思念著——
你那憂鬱的歌聲
而今
你身在何方？

風兒肆虐
雲兒的眼淚
靜靜地
落在破損的窗戶上
它們可會知曉
你那殘留的俏臉兒
已然蕩失？

林慧潔，14.10.2003，香港
文字編輯：蔡玄暉

Una Lettera al mio Caro Uccello

Le nuvole capricciose
danzano tranquillamente
Le lacrime delle scintillanti stelle
giacciono nel lago argentato...

Mio caro uccello
hanno le tempeste disturbato
gli oceani dormienti?
hanno i miagolii cercato inutilmente
i loro compagni?
Mio caro uccello
Nel tuo lunghissimo viaggio
perche non voli alla mia finestra?
Hai parlato con gli oceani?
Hai sorriso alla valle?
Dove sei stato?

Le gocce di pioggia
non ti vedranno mai assetato
Le nuvole saranno
il tuo letto
Ma, mio caro uccello
Cosa posso fare per te?

Una volta i venti
bussarono alla mia fragile finestra
Lo so'....
non sei tu mio caro uccello
Sto aspettando
la tua dolce voce
bramando
il tuo incantevole volto
desiderando con ansia
il tuo malinconico canto
Ma...
dove sei adesso?

Mentre i venti soffiano impetuosi
le lacrime delle nuvole
giacciono tranquille
sulla mia finestra rotta
Non sanno
di cancellare
il tuo piccolo volto completamente?

Wai Kit Lam, 16.10.2003, Hong Kong
Translated by AMAE

A Letter to my Dear Bird

The capricious clouds
dance quietly
The tears of the twinkling stars
lie on the silver lake...

My dear bird
have the gusts
disturbed the sleeping ocean?
have the naughty mews

looked for their companies?
My dear bird
In your long long journey
Why don't you fly to my window?
have you talked with the ocean?
have you smiled with the valley?
Where have you been?

The rain drops
will never make you thirsty
the clouds
will make your bed
But my dear bird
what can I do for you?

Once the winds
knock on my fragile window
I know...
that is not you my dear bird
I am waiting for
your sweet voice
longing for
your lovely face
yearning for
your melancholic songs
but...
where are you now?

While the winds blow strongly
The tears of the clouds
lie on my broken window quietly
Don't they know
they sweep away
the shadow of your little face entirely?

Wai Kit Lam, 16.10.2003, Hong Kong